

## マレーシア語の所有表現(データ)

野元 裕樹, ウン・シンティ, ファリダ・モハメッド

## 1. 概要

マレーシア語で所有を表す方法には、大きく分けて2つの方法が存在する。所有を表す動詞によるものと接頭辞 *ber-* によるものである。所有を表す動詞には *ada*「ある」、*mempunyai*「持つ」、*memiliki*「所有する」などがある。*ada* は、存在、所在も表す(例:(25), (26), (28)–(30))。 *mempunyai* と *memiliki* はそれぞれ、語根 *punya*, *milik* に能動態標識 *meN-*<sup>1</sup> と適用標識 *i* が付加したものである。下のデータでは紙幅の節約のため、これら2語の形態素分析を省略してある。語根 *punya*, *milik* は単独では所有の標識として用いられる。*punya* を使った所有表現は、口語体であり、「所有者 *punya* 所有物」という語順を取る(例:(27))。この語順は、修飾句が被修飾句の後に来る、マレーシア語の修飾構造の一般型から逸脱する。一方、*milik* を使った所有表現は、マレーシア語の修飾構造の一般型に従った、「所有物 *milik* 所有者」という語順を取る(例:(21))。

接頭辞 *ber-* は、その補部の特性が備わっていることを表す動詞句を形成する。その意味は所有に類似し、多くの場合、所有を表す動詞を使った表現でパラフレーズが可能である。統語的には、*bel-ajar*「学ぶ」など語彙化したものを除けば、*ber-* は句を補部にとると考えたい<sup>2</sup>。例えば、(1)の *ber-mata biru*「青い目をしている」の場合、語根 *mata*「目」に *ber-* が付加し、その後、*biru*「青い」が併合 (*merge*) される ([[ *ber-mata* ] *biru* ]) のではなく、*ber-* が名詞句 *mata biru*「青い目」を補部に取り、それを動詞句化する ([ *ber-* [ *mata biru* ]])。よって、*ber-* 動詞句は、基本的に一項述語(自動詞)である。*ber-* 動詞句の統語分析を興味深くするのは、*ber-* の補部となる名詞句が数量表現を含む場合である。通常ならば NP の前に生起する、数量表現が NP の後に生起するのである(例:(15), (18), (23), (24))。例えば、「3人の子供」を意味する表現は、他動詞の項である(15a)では、*tiga orang anak* [three CLF child]であるのに対し、*ber-* の補部である(15a')では、*anak tiga orang* [child three CLF]となる。

<sup>1</sup> N で表される鼻音要素は、語幹の最初の音に応じて変化する。なお、語幹が *p*, *t*, *s*, *k* で始まる場合、これらの音は脱落する。本稿では、これらの脱落する無声阻害音を [ ] に入れて表記することにする。

<sup>2</sup> 実際にそのような分析が正しいかどうかの検討は、今後の課題とする。*ber-* 動詞の統語的特徴については、Fortin and Soh (2013)を除けば、本格的な議論はほとんどされていない。

## 2. データ

## 2.1. 所有表現

- (1) a. Orang itu ber-mata biru.  
 person that BER-eye blue  
 「あの人は青い目をしている。」
- b. orang yang ber-mata biru  
 person REL BER-eye blue  
 「青い目の人」
- c. orang yang mata-nya biru  
 person REL eye-3SG blue  
 「目が青い人」
- d. Orang-orang itu {mempunyai mata/ ber-mata}.  
 scarecrow that own eye BER-eye  
 「あのカカシは目がある。」(「目」に対する修飾語なし。主語が orang 「人」の場合、文法的だが、意味的に容認不可能。)
- (2) a. Wanita itu rambut-nya panjang.  
 woman that hair-3SG long  
 「あの女は髪が長い。」
- b. Rambut wanita itu panjang.  
 hair woman that long  
 「あの女の髪は長い。」
- c. Wanita itu be-rambut panjang.  
 woman that BER-hair long  
 「あの女は長い髪をしている。」
- d. wanita yang be-rambut panjang  
 woman REL BER-hair long  
 「長い髪の女」
- e. wanita yang rambut-nya panjang  
 woman REL hair-3SG long  
 「髪の長い女」
- (3) a. Orang itu ada/mempunyai/memiliki misai/janggut.  
 person that have/own/possess mustache/beard  
 「あの人には髭がある。」

- b. lelaki (yang) ber-misai/ ber-janggut  
 man REL BER-mustache/ BER-beard  
 「髭の男」
- (4) a. Orang itu mempunyai mata yang tajam.  
 person that own eye REL sharp  
 「あの人には（見る）目がある。」（慣用的表現としての「目」）
- b. orang yang mempunyai mata yang tajam  
 person REL own eye REL sharp  
 「見る目のある人」（慣用的表現としての「目」）
- (5) a. Orang itu (ber-usia/ ber-umur) 22 tahun.  
 person that BER-age BER-age 22 year  
 「あの方は22歳だ。」
- b. orang yang (ber-usia/ ber-umur) 22 tahun  
 person REL BER-age BER-age 22 year  
 「22歳の人」
- (6) a. Orang itu ber-perangai baik.  
 person that BER-personality good  
 「あの方は優しい性格だ。」
- b. orang yang ber-perangai baik  
 person REL BER-personality good  
 「優しい性格の人」
- (7) a. Orang itu (ber-badan) tinggi.  
 person that BER-body tall  
 「あの方は背が高い。」
- b. orang yang (ber-badan) tinggi  
 person REL BER-body tall  
 「背の高い人」
- (8) a. Orang itu ke-tinggi-an-nya ada (sampai) 190 cm.  
 person that NMLZ-high-NMLZ-3SG have till 190 cm

- a'. \*Orang itu ada ke-tinggi-an se-tinggi 190 cm.  
 person that have NMLZ-high-NMLZ as-high 190 cm
- a'". \*Orang itu ber-ke-tinggi-an se-tinggi 190 cm.  
 person that BER-NMLZ-high-NMLZ as-high 190 cm  
 「あの人は背が 190 センチもある。」
- (9) a. Batu itu ber-bentuk empat segi.  
 stone that BER-shape four side  
 「その石は四角い形をしている。」
- b. batu yang ber-bentuk empat segi  
 stone REL BER-shape four side  
 「四角い (形の) 石」
- (10) a. Orang itu ada/mempunyai/memiliki bakat.  
 person that have/own/possess talent
- a'. Orang itu ber-bakat.  
 person that BER-talent  
 「あの人には才能がある。」
- b. orang yang ada/mempunyai/memiliki bakat  
 person REL have/own/possess talent
- b'. orang yang ber-bakat  
 person REL BER-talent  
 「才能のある人」
- (11) a. Orang itu sakit.  
 person that ill  
 「あの人は病気だ。」
- b. Orang itu {ada demam panas/ \*ber-demam panas}.  
 person that have fever hot BER-fever hot  
 「あの人は熱がある。」
- c. orang yang sakit  
 person REL ill  
 「病気の人」

- (12) a. Orang itu mem-[p]akai baju biru.<sup>3</sup>  
 person that ACT-wear clothes blue  
 a'. Orang itu ber-baju biru.  
 person that BER-clothes blue  
 「あの人は青い服を着ている。」  
 b. lelaki yang baju-nya biru  
 man REL clothes-3SG blue  
 「青い服の男」
- (13) a. Orang itu mem-[p]akai cermin mata.  
 person that ACT-wear glasses  
 a'. Orang itu ber-cermin mata.  
 person that BER-glasses  
 「あの人はメガネをかけている。」  
 b. lelaki yang ber-cermin mata.  
 man REL BER-glasses  
 「メガネの男」
- (14) a. Orang itu ada/mempunyai/memiliki isteri.  
 person that has/own/possess wife  
 a'. Orang itu ber-isteri.  
 person that BER-wife  
 「あの人には妻がいる。」  
 b. orang yang (sudah) ber-kahwin/ ber-nikah/ be-rumah tangga.  
 person REL PERF BER-marry/ BER-marry/ BER-household  
 「既婚の人」  
 c. orang yang ada/mempunyai/memiliki isteri  
 person REL have/own/possess wife  
 c'. orang yang ber-isteri  
 person REL BER-wife  
 「妻のいる人」

---

<sup>3</sup> Leipzig Glossing Rules にない略号 : ACT: active; PART: particle; PERF: perfect.

- (15) a. Orang itu ada/mempunyai/memiliki tiga orang anak.  
 person that have/own/possess three CLF child
- a'. Orang itu ber-anak tiga orang.  
 person that BER-child three CLF  
 「あの人には3人子供がいる。」
- b. orang yang ada/mempunyai/memiliki tiga orang anak  
 person REL have/own/possess three CLF child
- b'. orang yang ber-anak tiga orang  
 person REL BER-child three CLF  
 「3人の子持ちの人」
- c. tiga orang anak orang itu  
 three CLF child person that  
 「あの人の3人の子供」
- d. perempuan yang sedang mengandung  
 woman REL PROG pregnant
- d'. perempuan yang ber-badan dua  
 woman REL BER-body two  
 「妊娠している女性」
- (16) a. Sotong kurita ada/mempunyai/memiliki lapan kaki.  
 octopus have/own/possess eight leg
- a'. Sotong kurita ber-kaki lapan.  
 octopus BER-leg eight  
 「タコには足が8本ある。」
- (17) a. Minuman itu ada (mengandung) alkohol.  
 beverage that have contain alcohol
- a'. Minuman itu ber-campur alkohol.  
 beverage that BER-mix alcohol  
 「その飲み物にはアルコールが入っている。」
- b. minuman yang mengandung alkohol  
 beverage REL contain alcohol  
 「アルコール入りの飲み物」

- (18) a. Orang itu ada/mempunyai/memiliki wang.  
 person that have/own/possess money
- a'. Orang itu ber-wang/ ber-duit.  
 person that BER-money/ BER-money  
 「あの人はお金を持っている。」
- b. orang yang ber-wang/ ber-duit/ kaya  
 person REL BER-money/ BER-money/ rich
- b'. orang yang ber-harta banyak  
 person REL BER-property many  
 「お金持ちの人」
- (19) a. Rumah kamu ada anjing-kah?  
 house 2SG have dog-Q  
 「おまえのところには犬がいるか？」
- b. orang yang ada/mempunyai/memiliki anjing  
 person REL have/own/possess dog  
 「犬のいる人」
- (20) a. Kamu ada/mempunyai/memiliki pen (sendiri) -kah?  
 2SG have/own/possess pen own -Q  
 「おまえは（自分の）ペンを持っているか？」
- b. orang yang ada/mempunyai/memiliki pen  
 person REL have/own/possess pen  
 「ペンを持っている人」
- (21) Orang itu ada simpan/ bawa pen (milik orang lain).  
 person that have keep/ bring pen POSS person other  
 「あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。」
- (22) a. Orang itu nasib-nya baik.  
 person that luck-3SG good  
 「あの人は運がいい。」
- b. orang yang ber-nasib baik  
 person REL BER-luck good  
 「幸運な人」

- (23) a. Di sini banyak batu.  
at here many stone  
「ここは石が多い。」
- b. tanah yang {banyak batu/ ber-batu banyak}  
land REL many stone BER-stone many  
「石の多い土地」
- (24) a. Bilik itu ada/mempunyai/memiliki tiga buah kerusi.  
room that have/own/possess three CLF chair
- a'. Bilik itu ber-kerusi tiga buah.  
room that BER-chair three CLF  
「その部屋には椅子が3つある。」
- b. bilik yang ada/mempunyai/memiliki tiga buah kerusi  
room REL have/own/possess three CLF chair
- b'. bilik yang ber-kerusi tiga buah  
room REL BER-chair three CLF  
「3つ椅子のある部屋」
- (25) a. Di atas meja ada sudu.  
at top table be spoon  
「テーブルの上にスプーンがある。」
- b. meja yang {ada sudu/ ber-sudu}  
table REL have spoon BER-spoon  
「スプーンのあるテーブル」
- (26) a. Sudu itu ada di atas meja.  
spoon that be on top table  
「そのスプーンはテーブルの上にある。」
- b. sudu yang ada di atas meja  
spoon REL be at top table  
「テーブルにあるスプーン」



- (27) a. Pen itu saya punya.  
pen that 1SG POSS  
「そのペンは私のだ。」
- b. Pen itu Ali punya.  
pen that Ali POSS  
「そのペンはアリのだ。」
- c. pen saya  
pen 1SG  
「私のペン」
- d. pen Ali  
pen Ali  
「アリのペン」
- (28) a. Semalam, ada kebakaran di sekolah.  
yesterday be fire at school  
「昨日, 学校で火事があった。」
- b. Esok saya ada hal.  
tomorrow 1SG have matter  
「私は明日用事があります。」
- (29) Tidak ada hantu di dunia ini.  
not be ghost at world this  
「(この世には) お化けなんていない。」
- (30) (Di situ) ada juga orang yang boleh ber-bahasa Inggeris, ada juga  
at there be also person REL can BER-language English be also  
(orang) yang tidak boleh.  
person REL not can  
「(そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。」
- (31) Ramai lagi orang yang lebih pandai ber-bahasa Inggeris daripada saya.  
many more person REL more clever BER-language English from 1SG  
「私より英語ができる人はもっています。」

- (32) Saya hendak minta tolong sedikit (dengan kamu).  
 1SG want ask help a.little with 2SG  
 「ちょっとあなたにお願いがあります。」

## 2.2. 「A の B」

- (33) a. hujan (pada/di) musim sejuk  
 rain at/at winter  
 「冬の雨」  
 b. rumah (di) Tokyo  
 house at Tokyo  
 「東京の家」
- (34) a. gaya/cara dia be-renang  
 style/way 3SG BER-swim  
 「彼の泳ぎ」  
 b. suara anjing meny-[s]alak  
 voice dog ACT-bark  
 b'. bunyi salak-an (\*oleh) anjing  
 sound bark-NMLZ by dog  
 「犬の鳴き声」 (-an 名詞の外項 (動作主など) は oleh 前置詞句で表せない.)  
 c. letup-an (\*oleh) gunung berapi  
 explode-NMLZ by volcano  
 「火山の爆発」  
 d. cara mem-[p]andu kereta  
 way ACT-drive car  
 「車の運転」  
 e. novel (oleh) Anwar Ridhwan  
 novel by Anwar Ridhwan  
 e'. novel tulis-an (\*oleh) Anwar Ridhwan  
 novel write-NMLZ by Anwar Ridhwan  
 「アヌワー・リドゥワンの小説」
- (35) a. ibu (kepada) Cik Halimah  
 mother to Miss Halimah  
 「ハリマさんのお母さん」

- b. di tepi meja  
at side table  
「机の横に」
- c. di depan meja  
at front table  
「机の前に」
- d. (Mari-lah) ke meja  
come-PART to table  
「机 \* (の所) に (来て!)」
- e. selepas orang itu  
after person that  
「あの人の次」
- (36) a. kelopak bunga mawar  
petal flower rose  
「バラの花びら」
- b. pisau potong buah  
knife cut fruit  
「果物 (用の) ナイフ」
- c. kapal terbang kertas  
plane papar  
「紙 (の) 飛行機」
- d. gambar bunga tulip  
picture flower tulip  
「チューリップの絵」
- e. bau bunga  
scent flower  
「花の匂い」
- f. surat (dalam) bahasa Inggeris  
letter in language English  
「英文 (の) 手紙」
- g. guru bahasa Jepun  
teacher language Japan  
「日本語 (の) 教師」

- h. air (dari/daripada) perigi  
water from/from well  
「井戸 (の) 水」
- i. hari hujan  
day rain  
「雨の日」
- (37) a. adik perempuan (saya), Siti  
younger.sibling female 1SG Siti  
「妹のシテイ」
- b. presiden syarikat, Encik Lim  
president company Mr. Lim  
「社長のリムさん」
- (38) tayar kereta bapa kawan rumah sebelah  
tyre car father friend house side  
(tiba-tiba pancit semalam, kata-nya.)  
suddenly punctured yesterday say-3SG  
「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)」

#### 参考文献

- Fortin, Catherine and Hooi Ling Soh. 2013. Blocking effects and the verbal prefix *ber-* in Malay and Indonesian. The 20th Meeting of the Austronesian Formal Linguistics Association (AFLA)での発表論文.